Porównanie tłumaczeń Amosa 7:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | W Betelu natomiast już więcej nie prorokuj, bo to jest świątynia królewska i przybytek królestwa.\* \*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W Betelu natomiast już nie prorokuj. Tu bowiem mieści się świątynia królewska i jest to najważniejszy przybytek w królestwie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A w Betel już więcej nie prorokuj, bo to jest świątynia króla i dom królewski. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale w Betelu więcej nie prorokuj; bo to jest świątnica królewska, i dom królewski. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | a w Betel nie przyczyniaj więcej prorokować, bo świętynią jest królewską i domem królestwa jest. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A w Betel więcej nie prorokuj, bo jest ono królewską świątynią i królewską budowlą. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz w Betelu już nie prorokuj, bo to jest świątynia królewska i przybytek królewski. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | W Betel nie będziesz już więcej prorokował, ponieważ tu jest świątynia króla i dom królewski. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A w Betel nie prorokuj więcej, bo jest ono świątynią króla i sanktuarium królestwa”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ale w Betel nie będziesz już dłużej prorokował, bo to jest świątynia królewska i dom Królestwa! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А в Ветилі більше не додаси пророкувати, бо це святощі царя і дім царства. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A w Betel więcej nie prorokuj! Bo to królewska świątynia oraz królewski dom! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Lecz w Betel nie wolno ci już dłużej prorokować, gdyż to jest sanktuarium króla i jest to dom królestwa”. |

1. 1) Lub: królewskie miejsce święte i świątynia królestwa. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>110 12:28-29</x>; <x>290 30:10</x> [↑](#footnote-ref-3)